

OCTOBER

7-9

→ 10 MAGDALENA SOLE EXHIBITION

«SINCE THAT DAY»

MIRIAM CAHN SOLO EXHIBITION «RENNEN MÜSSEN»

MONTREUX JAZZ FESTIVAL JAPAN 2016 8-15/17 LE PONT INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

9 → **OKAYAMA ART SUMMIT 2016** 10-16 **SAPPORO SHORT FEST 2016**

FALLINGS – CONTEMPORARY MUSIC:

SERIES VANITAS: VOL.2

20/25 **«THE WORLD OF HEINE» BY LIED DUO** 22→ LIVIA GNOS SOLO EXHIBITION

«CONCENTRATION»

23 **AUTUMN MUSIC FESTIVAL AT**

IZUMI HALL OSAKA SOCIAL INSECT'S JAPAN TOUR

28→ **DESIGN EXHIBITION «HIGHLIGHT»** 28→ **OÏ ASHIZAWA INSTALLATION EXHIBITION**

28→ ATELIER OÏ EXHIBITION

NOVEMBER

SWISS EXPERIENCES: SURVIVING AND → FEB

THRIVING IN JAPAN

1-6 **RE-IMPORTATION & SWISS ART UNIVERSITIES**

2-8 **SWISS CULTURE BY JAPANESE WESTERN CALLIGRAPHERS**

7-22 **CHRISTOPHE GUBERAN SOLO EXHIBITION**

12 JUNOD MUSIC FESTIVAL 15-27 HAMAMATSU-BERN CHILDREN'S

EXCHANGE EXHIBITION

DECEMBER

EUROPEAN SOUND BOUQUET

→ 11 DANIEL GÖTTIN: SAITAMA TRIENNALE 2016

2016 OCTOBER // 10 月

MAGDALENA SOLE EXHIBITION «SINCE THAT DAY» マグダレナ・ソレ展

SEP 30 - OCT 10 Iwate Bank Red Brick House, Iwate 9月30日-10月10日 岩手銀行赤レンガ館、岩手

MIRIAM CAHN SOLO EXHIBITION «RENNEN MÜSSEN» MIRIAM CARIN SOLE ニリアム・カーン展 「走らなければ」

OCT 1 - NOV 5 Wako Works of Art, Tokyo 10月1日-11月5日 ワコウ・ワークス・オブ・アート、東京

MONTREUX JAZZ FESTIVAL JAPAN 2016 モントルー・ジャズ・フェスティバル・ジャパン 2016

Yebisu The Garden Hall, Daikanyama UNIT, Tokyo OCT 7 - 9 恵比寿ザ・ガーデンホール、代官山 UNIT、東京 10月7日-9日

LE PONT INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL ル・ボン国際音楽祭

OCT 8 - 15 Ako Harmony Hall and Himeji Castle Suntory Hall, Tokyo OCT 17 赤穂市文化会館ハーモニーホール、姫路城二の丸(屋外)他 10月8日-15日 10月17日 サントリーホール、東京

OKAYAMA ART SUMMIT 2016 爾山達維達 2015 岡山芸術交流 2016

OCT 9 - NOV 27

different locations in Okayama city, Okayama 10月9日-11月27日 岡山市内各所、岡山

SAPPORO SHORT FEST 2016 札幌国際短編映画祭

several locations in Sapporo city, Hokkaido OCT 10 - 16 10月10日-16日 札幌市内各所、北海道

FALLINGS - CONTEMPORARY MUSIC: SERIES VANITAS: VOL.2 現代音楽シリーズ・ヴァニタス: フォーリングス

Tokyo Opera City Omigakudo Hall, Tokyo OCT 19 - 20 東京オペラシティ 近江楽堂、東京 10月19日、20日

THE WORLD OF HEINE BY LIED DUO 詩人ハイネの世界

OCT 20 Ryogoku Monten Hall, Tokyo The Phoenix Hall, Osaka **OCT 25** 10月20日 両国門天ホール、東京 10月25日 ザ・フェニックスホール、大阪

LIVIA GNOS SOLO EXHIBITION «CONCENTRATION» リヴィア・グノス個展「集中」 OCT 22 - NOV 2 SUNABA GALLERY, Osaka 10月22日-11月2日 SUNABA GALLERY、大阪

AUTUMN MUSIC FESTIVAL AT IZUMI HALL OSAKA 秋の音楽祭

OCT 23 Izumi Hall, Osaka 10月23日 いずみホール、大阪

SOCIAL INSECT'S JAPAN TOUR 「ソーシャル・インセクツ」日本ツアー

OCT 27 - NOV 6 Kagoshima, Nagoya, Kochi, Saitama, Tokyo, Osaka, Kanagawa, Chiba

10月27日—11月6日 鹿児島、名古屋、高知、埼玉、東京、大阪、神奈川、千葉

DESIGN EXHIBITION «HIGHLIGHT» DESIGN EXHIBITION & デザイン展: HIGHLIGHT OCT 28 - NOV 3 DESIGN KOISHIKAWA, Tokyo

10月28日-11月3日 DESIGN 小石川、東京

OÏ ASHIZAWA INSTALLATION EXHIBITION OÏ ASHIZAWA インスタレーション @ 石巻工房 TOKYO SHOWROOM

OCT 28 - NOV 3 Ishinomaki Laboratory Tokyo Showroom, Tokyo 10月28日-11月3日 石巻工房 Tokyo Showroom、東京

ATELIER OÏ EXHIBITION ATELIER OI EXI

Axis Gallery, Tokyo

Center for Creative Communications CCC, Shizuoka NOV 11 - 27 10月28日-11月6日 アクシスギャラリー、東京

11月11日-27日 静岡市文化・クリエイティブ産業振興センター静岡

スペインから移住しスイスに育ったソレはアメリカの美術大学を卒業。写真家として数々の賞を受賞。震災 を風化させないために記憶の展覧会として開催されるいわてアートプロジェクトに、自然への脅威、犠牲者 への弔いそして復興の願いを込めて撮影した被災地の写真が展示される。

iwatemiraikiko.sakura.ne.ip

ペインティング・写真・映像・ドローイングなど様々な表現手段を用い作品を制作するカーン。集中した短 い時間にダイレクトに描く独自のスタイルを確立。スイス代表作家としてベネチア・ビエンナーレに選ば れ、2017年のドクメンタにも出展が決定。本展では、難民問題をテーマにした新作7点などが発表される。 www.wako-art.jp

世界三大ジャズ・フェスティバルの一つに数えられるモントルー・ジャズ・フェスティバル。1967年に創設さ れた本フェスティバルは今年その50周年を祝う記念の年を迎えた。東京での二度目の開催となる本年は、 カエターノ・ヴェローゾ、ジャイルス・ピーターソン、フランチェスコ・トリスターノやルル・ゲンズブールらが 参加する。

www.montreuxjazz.jp

2007年より兵庫県赤穂市と姫路市で開催されている世界の一流の音楽家たちが集う室内楽の音楽祭。 今年の10周年を記念し、特別演奏会が東京のサントリーホールにて開催。今年はスイスを代表するフルー ティストのエマヌエル・パユが出演する。

www.imf-le-pont.jp

岡山で初めて開催される現代アートによる国際展。テーマは「Development/開発」。市内の様々な場 所に設置された彫刻や映像作品、屋内外での大型展示などを通して、人と社会との関係性を問いかける。 世界16か国31組の現代アート作家たちが集結する第1回目のフェスティバルにスイスからハンナ・ワイン バーガーとペーター・フィッシュリ&ダヴィッド・ヴァイスの作品が参加。

www.okayamaartsummit.jp

2006年にスタートした札幌国際短編映画祭。今年はティモ・フォン・グンテンによるスイス映画「LA FFMMF FT LF TGV(原題) | が国際部門に参加する。本編は、ジェーン・バーキン主演による実話に 基づくストーリー。

sapporoshortfest.jp

スイスの作曲家ユーグ・フライの描く音の風景画と、気鋭の在日カナダ人作曲家ゼミソン・ダリルが音で捕 らえた「墜え行く文明とその残照」。笙の石川高、チェロの竹本聖子、そしてヴィオラの安達真理が紡ぐ、 文明の終焉と再生に焦点を当てた現代音楽の夕べ。

www.atelierjaku.com

2011年よりスイスを拠点に精力的に演奏活動を行なう歌曲デュオ、ラファエル・ファーヴル(テノール)&加 藤哲子(ピアノ)の日本公演。日常語で書かれた軽やかでエレガントなハイネのリリックの中には、痛烈な皮 肉やユーモアの側面も。ロマン派にとらわれず、現代の切り口で詩人ハイネの世界を表現するコンサート。 www.satokokato.ch www.raphaelfavre.ch

ツーク出身のアーティストリヴィア・グノスはジュネーヴの芸術デザイン大学を卒業。今回、様々な技法を 用い、フリーハンドで描く螺旋状のドローイングシリーズを発表。10月27日に岡山県津山市の加茂文化セ ンターにて太鼓とのコラボレーションも行う。 www.kcc.zaq.ne.jp/dfyji500/sunaba www.liviagnos.ch

リスト協会スイス・日本を設立し、大学でピアノを指導するチューリヒ出身の音楽家リヒャルト・フランク。 様々な演奏家が集結し、氏の来日40年を記念するコンサートが開催される。曲目はリスト、ラベル、モー

ツァルトやサン・サーンスなど。 www.osk.3web.ne.jp/~lisztjap/liszt_society/franz_liszt_society.html

2011年に結成されたソーシャル・インセクツは革新的バスクラリネット奏者でハードコア音楽を牽引する ハンス・コッホとインプロとエクスペリメンタルなエレクトロニクスを駆使するガウデンツ・バドルットによ るユニット。楽器やサウンドを分解し再生することに取り組む。蜂谷真紀(ヴォーカリスト)や森重靖宗など 日本を代表する即興演奏家たちと共演する。

Hansko.ch gaudenzbadrutt.ch

東京小石川に新しくオープンしたデザインスペースDESIGN小石川。国内外のアーティストがてがけた 消費社会と一線を画したアートやプロダクトを紹介する展覧会。スイスからクリストフ・グベランやディミ トリ・ベレそしてスイスと関係の深いアーティストも参加する。 designkoishikawa.com

アトリエ・オイと芦沢啓治建築設計事務所によるコラボレーションが実現し、インスタレーションが展示され る。2011年にものづくりの場として始動した石巻工房の東京ショールームにて「HIGHLIGHT」展の一環

ishinomaki-lab.org/showroom

スイスを代表する建築デザイン事務所のアトリエ・オイ。領域の壁を越え、いままでにない素材の魅力を引 き出すデザインの数々を発表。作品ができるまでのプロセスも紹介する初の個展。

The Iwate Art Project aims to commemorate the 2011 Great East Japan earthquake with photography, featuring 7 artists from Japan and abroad including Magdalena Sole, a social documentary artist born in Spain and

iwatemiraikiko.sakura.ne.ip

Miriam Cahn's artworks are composed of various forms of expression comprising paintings, drawings, photographs and cinematography. As a representative artist from Switzerland, she was chosen to participate in the Venice Biennale and will take part in the art festival Documenta in 2017. Her works incorporate feminism and social commentary discussing war and conflicts. www.wako-art.jp

Celebrating its 50th anniversary this year, the Montreux Jazz festival is recognized as one of the most important and renowned jazz festivals in the world. Having inherited the spirit of its iconic Swiss namesake, the «Montreux Jazz Festival Japan» is bound to offer a unique musical experience featuring Caetano Veloso, Gilles Peterson, Francesco Tristano, Lulu Gainsbourg and many more. www.montreuxjazz.jp

«Le Pont International Music Festival» is a chamber music festival held since 2007 in Ako and Himeji City, Hyogo. One of the most famous flutist from Switzerland, Emmanuel Pahud, will participate in the 10th edition of the festival and perform a special concert at Suntory Hall. www.imf-le-pont.jp

A new triennial contemporary art exhibition to be held in Okayama focusing on the relationship between people and society. Sculptures, film projections and various objects of 31 important contemporary artists are installed at different locations within the city, including a piece of the Swiss Duo Fischli/ Weiss along with Hannah Weinberger. www.okayamaartsummit.jp

The Sapporo Short Fest was launched in 2006. This year a Swiss film «LA FEMME ET LE TGV» directed by Timo von Gunten will be shown as a part of international starring actress Jane Birkin in the leading role. sapporoshortfest.jp/en

Swiss composer Jürg Frey's aural landscapes with Daryl Jamieson's are the depiction in sound of the afterglow of a falling civilization. Performed by Shō player Ko Ishikawa, violist Mari Adachi and cellist Seiko Takemoto, this will be a transcendental evening of contemporary music focusing on the end and rebirth of civilization.

www.atelierjaku.com/en/en/events.html

forms songs composed by Clara Schumann, Mendelssohn, Brahms and others with lyrics by Heinrich Heine. The duo regularly plays together since 2011. www.satokokato.ch www.raphaelfavre.ch

The Swiss «Lied Duo» of Raphaël Favre (Tenor) & Satoko Kato (Piano) per-

Born in Zug, Livia Gnos has graduated from the University of Art and Design in Geneva. This exhibition features her most characteristic works of a series of freehand drawings by spiral lines covering the whole sheet of paper. www.kcc.zaq.ne.jp/dfyji500/sunaba www.liviagnos.ch

To celebrate his 40 years in Japan, Richard Frank, a Swiss pianist based in Hyogo and founder of the Franz Liszt Society Switzerland Japan, will give a concert with various artists.

www.osk.3web.ne.jp/~lisztjap/liszt_society/society_guide_eng.html

Social Insect, was founded by the bass clarinet player and key figure in the Hardcore Chambermusic, Hans Koch, and electronic musician Gaudenz Badrutt. With the main interest to deconstruct instruments and sounds, they collaborate with various Japanese artists including Maki Hachiya (vocalist) and Yasumune Morishige (cellist and improvisor).

Hansko.ch Gaudenzbadrutt.ch

DESIGN KOISHIKAWA, a new design space in downtown Tokyo, features art and product design which draw a line from our mass consumption society. Christophe Guberan and Dimitri Baehler from Switzerland will participate together with Japanese designers in an exhibition during Tokyo Designer's week. designkoishikawa.com

Atelier oï and Keiji Ashizawa collaborate to present installations at the Ishinomaki Laboratory Tokyo Showroom as part of the «Highlight» exhibition at the

ishinomaki-lab.org/showroom

First exhibition of works and design using different materials by Atelier Oï, one of the most successful architecture and design studios in Switzerland. Among the display of completed art works, the wo their design will be showcased.

A series of presentations by and discussions with Swiss residents on how to

survive and thrive in Japan. Hear their experiences, challenges and highlights

Exhibition by 7 Japanese artists freshly out of art and design schools abroad

including ECAL graduates, Kohdai Iwamoto, Maki Nakaya, Takahiro Yamamoto and Naoto Suzuki. Presentation of Switzerland's top art & design schools

www.re-importation.com www.stofficetokyo.ch/events/upcoming_events

Created by the most skilled artists of the MG SCHOOL OF LATIN CALLIGRA-

PHY, an exhibition presenting the culture of all 26 cantons of Switzerland is being held at the Gallery Hiltopia Square of the Hilton Hotel in Shinjuku. The

beautiful art of calligraphy spanning 2000 years of tradition is presented in different languages: German, French, Italian, Romansh and English.

A solo exhibition by Christophe Guberan, a product designer graduated from

different institutions including the Swiss Federal Design Award in 2016, he is

Dr. Marcel Junod was an ICRC-delegate who organized and provided medical

the University of Art and Design, Lausanne (ECAL). Being rewarded from

www.atelier-oi.ch www.c-c-c.or.jp

www.stofficetokyo.ch/events/upcoming_events

one of the most expected designers in Switzerland.

and share yours

attracting much attention.

www.mg-school.com

designkoishikawa.com

founder of the institute. www.att-yoneyama.com

saitamatriennale.jp

Jean-François Paroz

NOVEMBER // 11月

SWISS EXPERIENCES: SURVIVING AND THRIVING IN JAPAN スイス人が語る、日本でのサバイバルとサクセス・ストーリー NOV – FEB 2017 Tokyo

11月-2017年2月 都内 **RE-IMPORTATION & SWISS ART UNIVERSITIES**

RE-IMPORTATION 展 & スイスの芸術大学 NOV 1 - 6 Ichys Gallery, Tokyo Ichys Gallery、東京 11月1日-6日

SWISS CULTURE BY JAPANESE WESTERN CALLIGRAPHERS SWISS CULTURE BT JAI AIRES THE BY JAI

NOV 2 - 8 Gallery Hiltopia Square B1, Hilton Hotel、Tokyo 11月2日-8日 ヒルトピアアートスクエア B1, ヒルトン東京、東京

CHRISTOPHE GUBERAN SOLO EXHIBITION

クリストフ・グベラン展 DESIGN KOISHIKAWA, Tokyo NOV 7 - 22 11月7日-22日 DESIGN 小石川、東京

JUNOD MUSIC FESTIVAL ジュノー音楽祭

NOV 12 Hiroshima Citizen Cultural Center, Hiroshima 11月12日 広島文化センター、広島

浜松市美術館、静岡

HAMAMATSU-BERN CHILDREN'S EXCHANGE EXHIBITION 第7回浜松市とスイス・ベルン市の絵画交流展 NOV 15 - 27 Hamamatsu Municipal Museum of Art, Shizuoka テーション・シリーズ。 www.stofficetokyo.ch/events/upcoming_events

日本在住のスイス人たちによる、日本でのサバイバルとサクセスの経験、難題、ハイライトを語るプレゼン

スイスのローザンヌ美術大学(ECAL)で学んだ岩元航大、中矢茉貴、山本崇弘、鈴木直人ら4名を含む、若 き日本人アーティスト7名の作品展。今注目されるスイスのデザイン大学についての紹介も。 www.re-importation.com www.stofficetokyo.ch/events/upcoming_events

西洋カリグラフィーの普及に努める MG School による展覧会が開催される。優秀なアーティストが スイスの26州の文化をカリグラフィーで紹介。60点からなるコレクションは独、仏、伊、ロマンシュ語そし て英語で制作。2000年を誇るカリグラフィーの伝統がうかがえる。 www.mg-school.com

ローザンヌ美術大学(ECAL)を卒業し2016年のスイスデザイン賞を受賞したクリストフ・グベランはスイ スで最も期待される若手デザイナーの一人。本展では、マテリアルとテクノロジーの融合からなるプロダク

designkoishikawa.com

NPO法人モーストが毎年主催するチャリティーコンサート。広島の原爆投下後、医薬品を届け救済活動に 尽力した医師であり赤十字国際委員会の派遣員のマルセル・ジュノー博士をたたえ開催される。 www.moct.jp/junod/index.html

2010年に初めて開催された浜松とベルンの小学生を対象にした絵画交流展の7回目。東洋と西洋、海洋 国と内陸国など両国には相違はあるものの、どちらも美しい自然に囲まれた国々。両市に暮らす子供達が 交流を深めることにより、視野を広め、世界の未来について考えることを願い開催される。 www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/artmuse

support for the city of Hiroshima after the atomic explosion. Every year, a classical music concert is organized by the non-pro_t organization MOCT to commemorate the extraordinary humanitarian achievements of Dr. Junod in Japan. www.moct.jp/junod/index.html

Inspired by the difference and similarities between Switzerland and Japan, this exhibition, held for the 7th time and launched by elementary school students, aims to provide an opportunity to understand diversity through art and imagine a global future.

Organized by the Institute for Atem-Tonus-Ton, Yonevama, a special concert

will be held as a memorial concert to dedicate to late Fumiaki Yoneyama,

by respiratory therapists and musicians from Germany, Switzerland and Japan

Saitama Triennale 2016 will focus on the concept of «Envisioning the Future!» -

showcasing initiatives to breathe creativity into cities through culture and art.

Swiss artist and owner of the Gallery «Hebel 121» in Basel, Daniel Göttin, will ex-

hibit his installation work around the Musashiurawa station and Nakaurawa area.

www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/artmuse

DECEMBER // 12月

EUROPEAN SOUND BOUQUET EUROPEAN SOUND ヨーロッパ響きの花束 III

11月15日-27日

DEC 4 Oji Hall, Tokyo 12月4日 王子ホール、東京

DANIEL GÖTTIN: SAITAMA TRIENNALE 2016 ダニエル・グェティン: さいたまトリエンナーレ 2016 **UNTIL DEC 11** 12月11日まで

呼吸と発声研究会の主催により、ドイツ、スイスそして日本の呼吸治療師や音楽家たちが集い、展開する演 奏会。昨年他界した本研究所の創設者、米山文明を追悼するメモリアルコンサート。 www.att-yoneyama.com

さいたまトリエンナーレのテーマは《未来の発見!》。アートを鑑賞するだけでなく、共につくる、参加する芸 術祭。スイス人のアーティストで、バーゼルのギャラリー「Hebel 121」のオーナーでもある、ダニエル・グェ ティンが、武蔵浦和駅から中浦和駅周辺でインスタレーション作品を展示する。 saitamatriennale.jp

任期中、日本・スイスの友好に尽力すると同時に、スイスの友人である皆さまとお会いできる事を、楽しみ

駐日スイス大使に着任し、また家族と共に日本で生活を始められる事を、大変光栄に思っています。

ジャン=フランソワ・パロ 駐日スイス大使

にしています。

OCT 1-NOV 5

It is with great pleasure that my family and I arrived in Tokyo to take up my appointment as Ambassador to Japan. During my mission, I look forward to further promoting our friendly relations as well as meeting all the friends of Switzerland in Japan.

Ambassador of Switzerland to Japan

☑ → 展覧会/EXHIBITION // ☑ → 講演会/LECTURE // ■ → 映画/FILM ▲ → 舞台芸術/PERFORMING ARTS // M→ 音楽/MUSIC /

EMBASSY OF SWITZERLAND

5-9-12 MINAMI-AZABU MINATO-KU, TOKYO 106-8589, JAPAN

Schweizerische Eidgenossenschaft

Confédération suisse Confederazione Svizzera Confederaziun svizra

PHONE +81 3 5449 8400 // FAX +81 3 3473 6090 TOK.VERTRETUNG@EDA.ADMIN.CH WWW.EDA.ADMIN.CH/TOKYO

スイス大使館

swiss arts counci prohelvetia SUPPORTED BY: **Nestle** Good Food, Good Life Japan-Swiss Society



Hannah Weinberger Okayama Art Summit 2016 OCT 9-NOV 27



SAPPORO Short Fest 2016 LA FEMME ET LE TGV OCT 28-NOV 27 OCT 10-16





Swiss Culture by Japanese Western Calligraphers NOV 2-8